Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy Dawida przybyli więc do Abigail do Karmelu i przemówili do niej: Dawid posłał nas do ciebie, by pojąć ciebie sobie za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy Dawida przybyli do niej do Karmelu i oświadczyli: Dawid posłał nas do ciebie, bo pragnąłby pojąć cię za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy Dawida przybyli więc do Abigail do Karmelu i powiedzieli do niej: Dawid przysłał nas do ciebie, by pojąć cię za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli słudzy Dawidowi do Abigaili do Karmelu, i rzekli do niej, mówiąc: Dawid posłał nas do ciebie, aby cię sobie wziął za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli słudzy Dawidowi do Abigail do Karmela, i mówili do niej, rzekąc: Dawid posłał nas do ciebie, aby cię wziął sobie za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy Dawida udali się więc do Abigail do Karmelu i odezwali się do niej w ten sposób: Dawid wysłał nas do ciebie, aby cię wziąć za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyli słudzy Dawida do Abigail do Karmelu, i rzekli do niej: Dawid posłał nas do ciebie, bo chce cię pojąć za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy Dawida przybyli do Abigail do Karmelu i oznajmili: Dawid posłał nas do ciebie, bo chce cię wziąć sobie za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słudzy Dawida przybyli do Abigail do Karmelu i powiedzieli jej: „Dawid wysłał nas do ciebie z prośbą, abyś została jego żoną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przybyli więc słudzy Dawida do Abigajil do Karmelu i przemówili do niej: - Dawid przysłał nas do ciebie, byśmy cię wzięli dla niego za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли слуги Давида до Авіґеї до Кармила і заговорили до неї, кажучи: Давид післав нас до тебе, щоб взяти (тебе) собі за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słudzy Dawida przybyli do Abigail, do Karmelu, aby się o nią starać, mówiąc: Dawid nas wysłał do ciebie, by cię zabrać do niego za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż słudzy Dawida przyszli do Abigail do Karmelu i powiedzieli jej tak: ”Dawid przysłał nas do ciebie, bo chce cię pojąć za żonę”. |